

El inglés nicaragüense

Wayne O'Neil
Instituto Tecnológico de Massachusetts
Maya Honda
Universidad de Harvard



Archivo CIDCA

El presente ensayo tiene objetivos bien modestos: primero presentaremos los antecedentes del inglés como una lengua de Nicaragua. Después presentaremos algunos de los rasgos del inglés nicaragüense que lo caracterizan como una variedad del inglés. Finalmente explicaremos el desarrollo de esta variedad del inglés en el contexto de la historia de la lengua inglesa.

Antecedentes

A inicios del siglo XVII, cuando los angloparlantes llegaron a Norteamérica desde Inglaterra, también llegaron a las islas cari-

beñas y a Centro América. A finales del siglo XVIII, a consecuencia del Tratado de Versalles en 1783, los británicos se retiraron de sus asentamientos en el litoral caribeño de Centroamérica hacia la Honduras Británica (hoy Belice) y a las islas del Caribe. Muchos africanos o descendientes de africanos quienes habían sido esclavizados por los británicos se escaparon o conquistaron su libertad de otra manera y formaron sus propias comunidades. Los afro-americanos adoptaron la lengua inglesa como un medio de comunicación en común. De esta manera se constituyeron en comunidades de ha-

bla inglesa a lo largo del litoral atlántico del istmo centroamericano, desde Panamá hasta Belice, y en las islas aledañas: del Maíz, San Andrés y Providencia, remanentes del antiguo imperio británico del Caribe Occidental.

El inglés ha llegado a ser la segunda lengua e inclusive la primera lengua de algunos indígenas de la región. Por ejemplo, entre los ramos de Nicaragua, se ha reemplazado la lengua rama con una variedad de inglés que difiere sólo en algunos rasgos del inglés hablado por las otras comunidades de Nicaragua. Y para un gran número de los miskitos de Nicaragua el inglés es su se-

gunda lengua. Además, el inglés constituye una fuente muy importante de nuevas palabras para la lengua miskita.

Finalmente tenemos la trágica historia de los garífonos, exiliados de su isla natal de San Vicente a finales del siglo XVIII como consecuencia de un levantamiento contra sus amos británicos, y reubicados a la fuerza en las costas de Centroamérica. Los garífonos, quienes finalmente llegaron a la Costa Atlántica de Nicaragua, han perdido casi totalmente su tradicional lengua garífona (que se sigue manteniendo en Honduras y Belice), y comenzaron a adoptar el inglés nicaragüense hace casi dos siglos.

Rasgos del inglés nicaragüense

Ortografía

El sistema de ortografía que se utiliza es el inglés internacional; es decir, se escribe una palabra en la forma en que se encuentra en un diccionario. Se utiliza la variedad norteamericana en vez de la variedad británica cuando surgen pequeñas diferencias, tales como *honor* en vez de *honour* "honor", o *center* en vez de *centre* "centro".

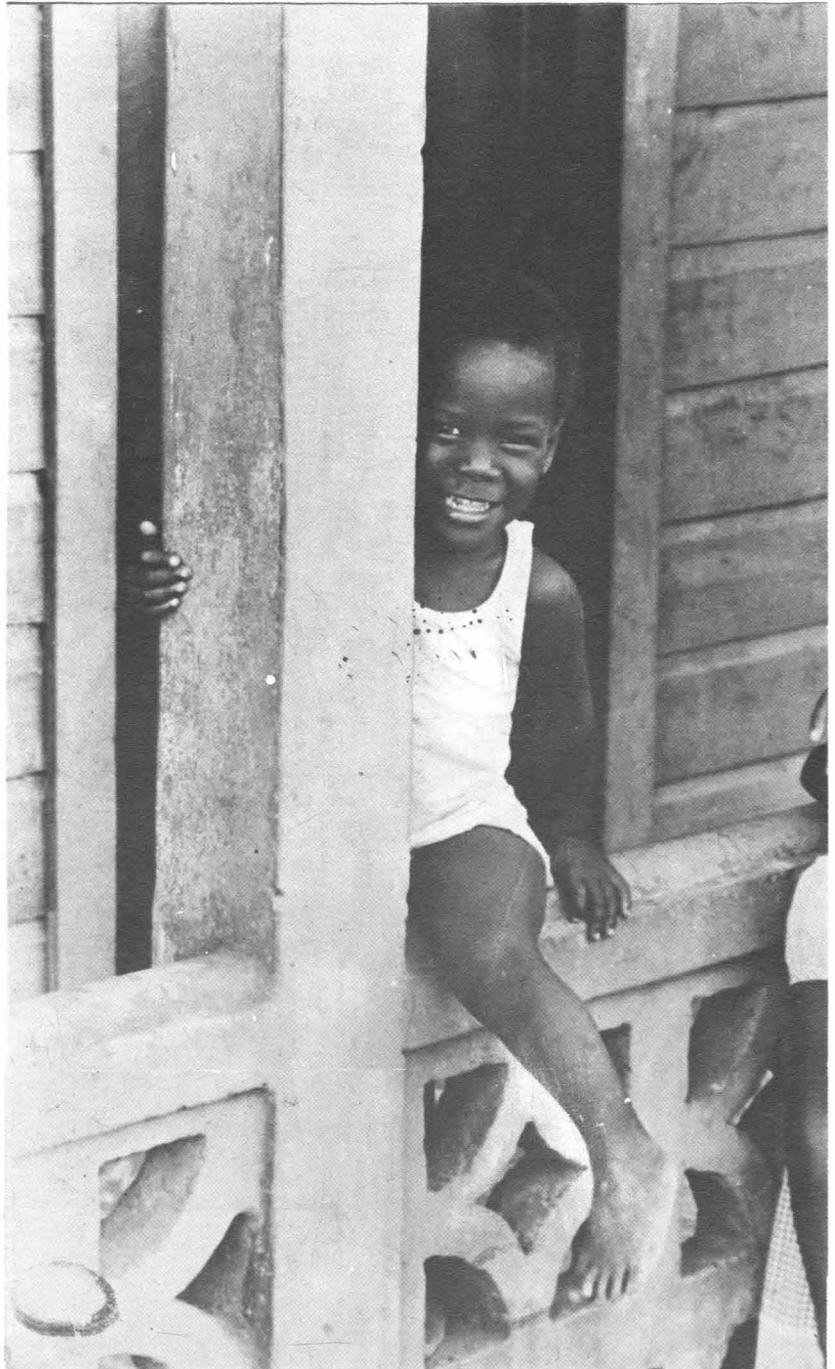
Para cada variedad del inglés hay una relación entre la ortografía y la pronunciación de esa variedad. En la próxima sección se describen los rasgos principales de la relación ortografía-sonido para el inglés nicaragüense, en la medida que esta relación difiere de las variedades más conocidas del inglés. Las representaciones de la pronunciación se escriben con plecas (/ /), y subrayamos las representaciones de la ortografía, para indicar las diferencias entre pronunciación y ortografía.

Consonantes

En el inglés nicaragüense la *th* representa las pronunciaciones /d/ y /t/: es /d/ si la palabra se pronuncia con la variante sonora de *th* en el inglés internacional (como en *the* "el", *them* "ellos", etc.). De otra forma la *th* repre-

senta /t/ (como en *throw* "tirar" y *anything* "cualquier cosa", etc.).

Hay otra característica de las consonantes del inglés nicaragüense. El sonido /zh/ (que se presenta de variadas formas en la ortografía del inglés internacional, como en *garage* "garaje" y *occa-*



O. Valenzuela

sion "ocasión", por ejemplo) se pronuncia con el sonido /j/ (como en la palabra *judge* "juzgar").

Además, en el inglés nicaragüense la *r* que sigue a una vocal al final de la sílaba, como en *fisherman*, se pronuncia /fishaman/ en esta variedad del inglés. Sin embargo, en palabras como *reward* "recompensa" y *cutboard* "alacena", donde la *r* aparece después de una vocal pero antes de una consonante en la misma sílaba, se pronuncia como /r/.

En el inglés nicaragüense los grupos de consonantes se reducen al final de la palabra. Así, en palabras como *land* "terreno", *servant* "sirviente", *want* "querer", etc., la /d/, /t/, etc., al final no se escucha en el habla informal.

Hay también alguna variación en la pronunciación de grupos de consonantes al inicio de la palabra. Ejemplo de esto es la pro-

nunciación representada por la ortografía *scrums* "migas". En el libro de Holm aparecen variaciones entre /skr/ y /kr/ en el inglés nicaragüense en palabras que se escriben *scr* y *cr* en el inglés internacional. Así, la pronunciación en el inglés nicaragüense para palabras del inglés internacional como *crumbs* "migas" podría escribirse *scrums* y *crumbs*, y para la palabra del inglés internacional *scratch*, se podría escribir *scratch* y *cratch*. Hace falta más evidencia para entender completamente este fenómeno.

Estos rasgos del inglés nicaragüense son comunes en otras variedades del inglés.

Vocales

El rasgo más sobresaliente de las vocales del inglés nicaragüense es el sonido de varias vocales largas. Por ejemplo, *out* "fuera"

se pronuncia /out/: *sane* "cuerdo" se pronuncia /syen/, parecido a la pronunciación de la palabra *cien*; y *goes* "va" se pronuncia /gwoz/. Además, *oil* "aceite" se pronuncia /ail/.

Hay además rasgos menos sobresalientes de la pronunciación de las palabras cortas del inglés nicaragüense. Por ejemplo, *pat* "palmear" y *pot* "porra" se pronuncian con la vocal /a/ en el inglés nicaragüense. Por otro lado, *can* "poder" se pronuncia /kyan/, y *cap* "gorra" se pronuncia /kyap/.

Acento prosódico

Existen muchas características métricas de interés en el inglés nicaragüense. Uno de las más obvias es que las palabras compuestas generalmente están acentuadas en la última parte y no en la primera (como es el caso en otras variedades del inglés).

Stan Honda



Por ejemplo, *fisherman* "pescador" se pronuncia /fishamán/, y no /fishaman/ (donde el acento escrito indica la ubicación de la vocal más fuerte).

Estructura de palabras

Hay muchos puntos que podríamos discutir a este respecto, pero nos limitaremos a tratar la manera de marcar el plural en esta variedad del inglés. El plural de los sustantivos se indica con el sufijo *-them* (pronunciado /dem/) en el inglés nicaragüense. Sin embargo, no se usa este sufijo de la misma forma del sufijo *-s* del inglés internacional. El inglés nicaragüense forma el plural con *-them* sólo cuando no se indica ninguna información sobre la pluralidad del sustantivo. Por ejemplo, en el cuento "The Golden Fish" (El pescado de oro) se encuentran las siguientes frases nominales plurales:

Hundred of servant "cientos de sirvientes"

All the servant "todos los sirvientes".

Donde el inglés internacional tendría el plural *-s*, pero en el inglés nicaragüense no aparece *-them*. En estos casos es obvio que el sustantivo es plural por la presencia de los modificadores *hundred of* "cientos de" y *all* "todos". Por otro lado, *servant-them* aparece en otros casos porque no hay otra indicación de pluralidad en el texto. Por lo tanto, esto es la regla general para el uso del sufijo *-them* en el inglés nicaragüense: se utiliza únicamente cuando la pluralidad no está indicada en la frase nominal de otra manera.

Cuando se utiliza una frase nominal para referirse a todos los miembros de un conjunto, la

frase aparece sin el sufijo plural *-them*. Así, un hablante del inglés nicaragüense diría *The dog bite* "Los perros ladran", mientras que un hablante del inglés internacional diría *dogs bite*.

Como consecuencia del uso de esta forma de representar el plural, algunas palabras que normalmente aparecen sólo en su forma plural se consideran como singular en el inglés nicaragüense. La frase *a scrums* "una miga" es un ejemplo; también se encuentran *the ants-them* "las hormigas", *flowers-pot* "maceta", etc.

Otro resultado de estas diferencias en la formación del plural en las dos variedades del inglés es que los hablantes del inglés nicaragüense tienden a usar sus reglas para la formación del plural hasta en el inglés internacional. Así hemos notado oraciones como *Get some bun at the bakery* "Conseguí unos panes en la panadería" y *Defend the nation is the duty of all Nicaraguans*. "Defender la patria es el deber de todos los nicaragüenses" en textos escritos en el inglés internacional nicaragüense, donde se espera *some buns* "unos panes" y *all Nicaraguans* "todos los nicaragüenses". De la misma forma, se podría esperar que los hablantes de otras variedades del inglés utilizarían sus propias reglas para formar el plural al intentar hablar el inglés nicaragüense; por ejemplo, probablemente dirían *all the servant-them* "todos los sirvientes", porque cambiarían su *-s* plural por el plural *-them* en todos los casos.

Estructura de la oración

En el inglés nicaragüense la estructura de la oración generalmente corresponde a lo que existe en todas las variedades del

inglés. Sin embargo, en algunos detalles la estructura de la oración del inglés nicaragüense difiere del inglés internacional. En el inglés internacional un sujeto explícito es necesario en todos los casos. Este hecho lo distingue tipológicamente de lenguas como el español, porque en español las oraciones pueden aparecer sin un sujeto explícito. Por lo tanto, en el inglés internacional se utilizan pronombres "vacíos" (es decir, pronombres sin contenido semántico) cuando no se pueden usar pronombres que tengan contenidos semánticos en la construcción. Por ejemplo, en construcciones con verbos que se refieren al tiempo, el inglés internacional utiliza un pronombre vacío:

It rained yesterday in Bluefields, but it never snows there. "Llovió ayer en Bluefields, pero nunca nieva allí".

Este pronombre vacío *it* es muy diferente del *it* con contenido semántico, como en *I saw it* "Yo lo ví".

En otras construcciones el inglés internacional emplea el pronombre *there* "expletivo" (distinto del *there* locativo que significa "allí"):

There are buses in Bluefields now. "Hay buses ahora en Bluefields".

No se requieren tales pronombres en el inglés nicaragüense; por ejemplo:

Was a beautiful palace come in. "...cuando miró, había un palacio bonito, la vieja casa había desaparecido y había salido un bonito palacio".

Y también se encuentran oraciones tales como:

Is how Earl throw me way like that? "Cómo es que Earl me desechó así"? Is asthma he got. "Es asma lo que tiene".

En el inglés internacional, estas oraciones serían:

How is it that Earl threw me away like that? It's asthma he's got.

Aunque el inglés nicaragüen-

se se parece al español por el hecho de no utilizar pronombres vacíos como *it* y *there*, se parece al inglés internacional porque requiere de un pronombre personal como sujeto de la oración. Por ejemplo, en español se puede decir *Yo estoy cansado* y *Estoy cansado*, sin el pronombre sujeto, pero en el

inglés sólo se permite *I am tired*; *Am tired*, sin el pronombre sujeto, no es aceptable.

En el inglés nicaragüense el verbo copulativo *be* y sus formas normalmente no aparece en construcciones tales como:

"Pero la esposa estaba contenta"
"El bonito palacio había desaparecido"

Pero hace falta un pronombre si no aparece un sustantivo en el lugar del sujeto. bres pueden faltar cuando se "sobrentienden" o cuando pueden entenderse dentro del contexto de la narración. En las siguientes oraciones, de "The Golden Fish" (El pescado de oro) el lugar del pronombre que falta se indica con \emptyset :

He... catch fish and bring it and sell \emptyset [= it] "El... pesca el pez y lo trae y (lo) vende". \emptyset [= they] Set down and \emptyset enjoyed themselves. "(ellos) se sentaron y (ellos) se divirtieron". \emptyset [= they] Had enough food to eat. And \emptyset [= they] think they really enjoy theirselves. "(ellos) tenían suficiente comida para comer. Y (ellos) pensaban que de veras se estaban divirtiendo".

Otra característica del inglés nicaragüense es que no requiere de un pronombre objetivo indefinido explícito y construcciones tales como la siguiente:

Old lady... sent \emptyset [= someone] call him husband again. "La vieja... mandó a llamar a su marido otra vez".

Esta es otra característica que el inglés nicaragüense comparte con las lenguas romances, como el español y el italiano.

O. Valenzuela



Estos son sólo unos cuantos ejemplos de las diferencias que existen entre el inglés nicaragüense y otras variedades del inglés. Sin embargo, estas diferencias son menores y en nuestra experiencia no impiden la comunicación entre angloparlantes de otros países y los angloparlantes de la Costa Atlántica de Nicaragua.

Sólo presentamos algunas características del inglés nicaragüense; esta variedad del inglés no ha sido suficientemente investigada. Una parte del reconocimiento del inglés como una de las lenguas de Nicaragua es la investigación sistemática sobre esta variedad del inglés. Para eso hace falta capacitar hablantes de la lengua como lingüistas y lexicógrafos.

Historia lingüística

La lengua inglesa que llegó a Centroamérica era, por supuesto, el inglés de su tiempo: los siglos XVII y XVIII. Dado que una lengua naturalmente cambia como resultado de los contactos que tienen sus hablantes con las otras lenguas que los rodean y con un mundo nuevo, el inglés que llegó a Centroamérica no se mantuvo igual. Tampoco lo hizo el inglés que llegó a Norteamérica; ni el inglés de Inglaterra; ni el inglés de cualquier parte del mundo. Todos cambiaron; pero sin un contacto estrecho entre ellos, cambiaron de muchas maneras diferentes. Esta es la razón por muchas de las diferencias entre las variedades del inglés.

Por ejemplo, en el momento que los británicos llegaron a Cen-

troamérica, las vocales largas de la lengua estaban cambiando de pronunciación. Este cambio se llama el Gran Cambio Vocálico. Por ejemplo, lo que ahora es el diptongo /ai/ había cambiado de /ii/ a /ei/; mientras tanto, lo que ahora se pronuncia /ii/ había cambiado de /ei/ a su pronunciación actual. En Norteamérica, y en algunos dialectos británicos, la pronunciación de las vocales largas continuó cambiando: de esta manera el /ei/ de entonces siguió su camino hacia el actual diptongo /ai/. Este diptongo es igual en el inglés nicaragüense. Sin embargo, en /ei/ y /ow/ el inglés nicaragüense y el inglés norteamericano se separaron. Los diptongos /ei/ y /ou/ del inglés norteamericano se pronuncian /ye/ y /ow/ en el inglés

Archivo CIDCA



nicaragüense. Además, lo que originalmente había sido la *u* larga de palabras como *house* llegó a ser /au/ en el inglés norteamericano pero /ou/ en el inglés nicaragüense. Se dan, entonces, las siguientes correspondencias:

manera de marcar el tiempo pasado se mantuvo en el inglés nicaragüense. Por ejemplo:^{1/}

The girl, she did feel like she was breeding... "La muchacha sintió que estaba embarazada".

rá más fácil llegar a entender el proceso de desarrollo de esta lengua.

NOTA:

- 1/: De un texto citado en John Holm, ed., *Central American English*, página 103, líneas 101-102. (Véase la Bibliografía en la versión en inglés para más referencias.

Inglés nicaragüense

/ai/ en five "cinco"
soil "tierra"
/ou/ en house "casa"
/ii/ en beet "remolacha"
/uu/ en boot "bota"
/ye/ en sane "cuerdo"
/wo/ en goes "va"

Inglés norteamericano

/ai/ en five
/oi/ en soil
/au/ enhouse
lo mismo
lo mismo
/ei/ en sane
/ou/ en goes

En realidad, muchas de las diferencias entre el inglés nicaragüense y el inglés norteamericano se derivan del hecho de que estas dos variedades del inglés simplemente siguieron diferentes vías de desarrollo —aunque provienen históricamente de la misma lengua, según creemos. Este planteamiento es válido no sólo para las diferencias de pronunciación sino también para las diferencias sintácticas y morfológicas. Por ejemplo, en el inglés pre-colonial se indicaba el tiempo pasado con la forma auxiliar *did*. Esta

En el inglés norteamericano sería:

The girl, she felt like she was pregnant.

Hay mucho más que decir sobre la historia del inglés nicaragüense. Por ejemplo, no se ha mencionado el carácter netamente nicaragüense de algunas de las palabras de esta variedad del inglés. Hace falta investigar este tema y muchos otros también. A medida que se madure el estudio del inglés nicaragüense por sus hablantes, y cuando aparezcan una gramática y un diccionario de esta variedad, se-

BIBLIOGRAFIA

- 1: Holm, John (1978) *The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: Its Sociolinguistic History and a Comparative Study of its Lexicon and Syntax*. London University; unpublished Ph. D. dissertation.
- 2: Holm, John (1983), editor, *Central American English*. Heidelberg; Julius Groos Verlag. (Véase especialmente, Capítulo 1 "Central American English: An Introduction" y Capítulo 4 "Nicaragua's Miskito Coast Creole English".)
- 3: McLean, Guillermo and R. Past (1976) "Some Characteristics of Bluefields English" in R. Di Pietro and E. Blansitt, Jr., eds., *The Third LACUS Forum*. Columbia, South Carolina: Hornbeam Press, Inc., pages 87-94.
- 4: O'Neill, Wayne (1987) "Preface" al libro de S. Flynn *A Parameter-Setting Model of L2 Acquisition*. Dordrecht, The Netherlands: Reidel.
- 5: O'Neill, Wayne (1987) "Null Expletives in Nicaraguan English" University of Quebec at Montreal: Esta es una ponencia presentada en la sesión sobre idiomas Criollos de la 18va. Conferencia de Lingüística Africana, 23-26 Abril 1987. (A ser publicada en las Actas de la conferencia).
- 6: O'Neill, Wayne, con Dora Joiner y Shirley Taylor (1987) "Noun Phrase Pluralization in Nicaraguan English". Cambridge University: Esta es una ponencia que fue presentada en la Quinta Conferencia Internacional de Lingüística Histórica, 6-9 Abril 1987. (A ser publicado en las actas de la conferencia; también estará contenido en una colección de ensayos que será publicada en Japón).



Barricada